

2 西湖

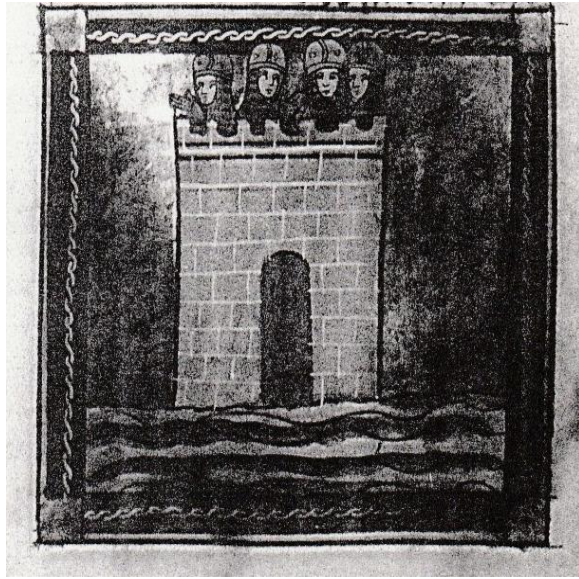


図8 キンサイ城 (BL, Royal 19 D I, f. 111r)



図9 西湖図 (清同治6年(1897)補刊「咸淳臨安志」)

前の冒頭部分に続いて、街全体の大まかな説明がある：

「まず初めに、キンサイ市は周囲百マイルで、一万二千の石の橋のあることが含まれていた。その橋のどれもあるいは大部分、アーチの下を船が充分通ることができるだろう。また他のは、より小さい船が通れるだろう。それほど橋がたくさんあったとしても誰も驚かない。なぜならいいですか、この町はすっかり水の中にあって水に囲まれており、だからどの道に行くにも橋がたくさん必要だからです」(F)

このとおり短いもので、「含まれていた」と女王の文書から取ったことになっているが、本当に周囲 100 マイル（旧市街地は約 20 km 13 マイル）とか石橋 1 万 2 千（ムールによれば 12 の城門と 300 の石橋の誤記）と書かれていたのであれば、疑わしい。その後の話題も橋と川と船で、水の都ヴェネツィア出身の筆者のいつもながらの関心事であった（cf. 謎 III 「安順橋」、IV 「盧溝橋」、VI 「順濟橋」、IX 「水西大橋」）。これからも、何らかの書き物が参照されたにしても、それが必ずしも女王のものであったわけではないことが肯かれよう。前述したごとく、要するに権威付けのためであった。

次いでアルテ（職業）の話に移り、主なものは 12 あり、それぞれ 1 万 2 千の店（工房）があること、どの仕事場も数十人の職人を抱え、親方たちは裕福で王のごとく優雅な暮らしをしていること、職業は世襲であること、などがそれなりの具体性をもって語られる。こうしたことは、外からは窺いにくいことであり、何らかの書物あるいは伝聞情報に基づいたことを肯わせる。そして、西湖の記事が来る。

1 F : BNF fr. 1113, f. 66v. 7-29 (写本は(1) p. 4)

Et encore uoc di que **deuer midi** a un lac, que gire enuiron bien .xxx. miles. Et tout enuiron a maint biaux palleis et maintes bielles maison, si merueillosemant faites que ne poroient estre miaus devisee ne faites ne plus richemant, qui sunt de gentilz homes e de grant. Et encore hi auoit maintes abbaies et maint moustier des ydres, que mout sunt en grandisme quantite.

Et encore uos di que en mileu dou lac a deus isles, en les quelz a en cascuns un mout meruelios palais et riches, **fait si bien et si arnoces**¹ que bien senblent palais d'enpaors². Et quant l'en uuert faire noses ou conuit, il uunt a ceste palais, et la font lor noses et lor feste. Et iluec treuuent toutes les aparoillement que becongne au conuiuie, ce est de uaicellemant et de tailleor et d'escueles.

1) aornees (Bn). 2) d'enperaores (Bn).

さらにいいですか、**南の方に**湖があり、周囲三十マイルもある。周り中に美しい御殿や綺麗な邸宅がいっぱいあり、とても見事に造られているので、それより豪華に設計することも造ることもできないほどだ。これらは貴人やお大尽のものである。また、偶像の寺院や僧院もたくさんあり、その数はものすごく多い。さらにいいですか、湖の真ん中に島が二つあり、そのそれぞれにとっても素晴らしい豪華な御殿が一つあって、**とても巧みに装飾して造られていて**、まるで皇帝の宮殿のごとくである。結婚式や宴会をしたいときにはこの御殿に行く。そして結婚式やお祝いをするのだが、そこには宴会に必要な器具、すなわち食器や卓布や**碗**などが何でも揃っている。

And again I tell you that **towards midday** is a lake which is quite thirty miles round, and all round are many beautiful palaces and many beautiful houses so wonderfully made that they could not be better devised nor made, nor more richly, which belong to gentle men and to great. And again there were many abbeys and many monasteries of idols, which are in the greatest numbers. And again I tell you that in the middle of the lake are two islands on which there are, on each one, very wonderful palaces and rich, **so well made and so ornamented** that they are really like emperors palaces. And when one wishes to make wedding or banquet they go to these palaces and they make their wedding and their feast. And they find there all the furniture that is needed for the banquet, that is of plate and of linen and of dishes.

(Moule より)

西湖、といってもこれだけであるが、「南の方」は正確には南西の方角、「周囲 30 マイル」は実際は約 15 km 10 マイル、湖中の「二つの島」とは、比較的大きい孤山と小瀛洲かあるいは白楽天の白堤と蘇東坡の蘇堤のことか。古来その風光明媚を詠われた名高い湖にしては物足りなさを感じさせるが、はたして R にはこれに数倍する長さで別の描写があることは後に見る。

最後の *escueles*〈碗・鉢〉は、このような席で使用されるのなら必ずや磁器だったとみられるが、特に説明はない。それが特別なものであることが記されるのは、Ch. 156「ザイトン」まで待たねばならぬことは、その箇所（謎 VII 磁器）で見た。

2 FA² : BNF fr. 2810, f. 67v. 25-34. (写本は(1) p. 14)

Et a dedens la cite vn grant lac qui a bien .xxx. milles de tour. Et entour ce lac a moult de beaux palais et moult de belles maisons, que sont de grans gentilz et richies hommes **et poissans, demourant en la cite.** Et y a moult d'abbaies et d'**eglises** de ydolastres. Et ou milieu de cellui lac a deux isles, et sur chascune ici un palais [grant] et riche comme palais d'empereur. Et quant **aucun de la cite** veult faire aucune **notable** feste, si la fait en **aucun** de ceulx palais; car on y treue tout ce qui fait mestier appareilie comme vaisseillemente et **autres chescs**, et tout ce qui fait mestier a faire vne feste **solempnellment. Et tout ce pourveoit le roy pour honorer sa gent, et est ledit palais a chascun commun qui feste veult faire.** (後半混乱あり,要再検討)

この稿本がほとんどいつもそうであるごとく、F の忠実な逐語訳ではなく、要約・省略と書き換えと異なりがある。唯一の大きな異なり、最後の文「これは全て王が人々を敬うためにできるようにしたもので、かの宮殿はお祝いをしたい者皆のためにある」は、他版にはない。となると、この写字生の加筆とならざるを得ない。ところが、R にはこれに似た文がある。「碗」は、*autres chescs*〈その他のもの〉となって姿を消した。

L'ony
56

amoro videlicet che ad esso mezzo q. ad uno l'apto che gira bene
 xxx miglia et tutto d'uno rno abelli palagi et ch'ape fatto ma
 radighe samente che sono ad uno q. huomeny gentily e auu moni
 fieri et badiu d'elli ingrande quantita nel mezzo di questo lago
 ad uno q. p'le p'ncipale a un molto bel palagio et ruzo si
 ben fatto che bene pare palagio d'uno r'adone et q. uolo fa
 ro mezzo orzondit si fa ingroffo palagi et quidi. e sempre fir
 nito d'uno p'ellament. et d'ip'odalle et d'itagliari et d'altri fornim
 enty nella citta a molto bello chape et tonj d'ip'etra spesso auu
 loz p'one portano l'etose grande s'pendo fuorcho nella citta ch'ono
 uno mangiano tutte ch'ame ch'osi q. ch'ano ch'ome d'altra brutta la
 p'ue et ch'ome d'altra buona ch'ep'ch'osa d'almonde Niuno xp'iano
 q. an'gerale d'ip'alle bestie ch'osi mangiano anchora vidig'is
 or'ast'guro d' xij pont' guarda x. huomeny d' q. et d'uno p'ente
 niuno fosse ardit d'imbollare lacuta nel mezzo della citta vae
 unmonte uno ad ip'so vna torre oue ip'ra ip'ro sempre vno h'no
 mo ch'ouina tancotta i'mano. Et auu. ip'ro d'una bastina che
 bene s'ode dalla lingua et q. esto fa grande fuorcho s'pendo
 p'ra nella citta orzomist'ip' obatt'alia d'ip'facasso g'alto l'ast'
 ben guardare il g'anch'ano p'ro ch'ach'apo d' tutta l'ap' d'incia
 d'orm'as et p'che na d'ip'osta citta grande rendita s'grande
 che ap'era s'p'otrebbe vedere et tutte le vie della citta sono lasti
 ch'ate d'ip'etra et d'matrony et ch'osi tutte l'ema s'ra d'ic d'ally ga
 ugi p'che tutte s'p'osono ch'anal'ch'ano nettamente ad'ip'iede
 al'ra s'ra anchora vidig'is ch'ap'osta citta ad' vna m' ip'ra
 oue p'andono grand'otto d'uno m'ny alle f'onne. Et vna
 g'alto ip'ro p'ro ch'ad'iuono molto nettamente d'ip'
 s'ono ip'ra belli bonny d'almonde et ip'ra q.
 ng'iano i'p'oma. Et p'one p'ro ap'ro
 i'lmare oceanu. Et de' tra g'ro et l'ad

Anche vi dico che verso mezzodi ae vno lagho che gira bene .xxx. miglia, et tutto d'intorno a belli palagi et chase fatte meravigliosamente, che sono d'i **buoni** huomeni gentili. E avi monasteri et badie d'idoli in grande quantita. Nel mezzo di questo lagho ae due ysole; sun ciaschuna ae vu molto bel palagio et riccho, si ben fatto che bene pare palagio d'inperadore. Et chi vuole fare nozze o chonviti, si 'l fa in questi palagi. Et quivi e' sempre fornito di vasellamenti et di schodelle et di taglieri **et d'altri** fornimenti.

この稿本もいつもそうであるごと、忠実な縮約である。異なりと言うべきほどのものすらない。「碗」は、schodelle<鉢>と忠実に訳されている。が、porcellane<磁器>の語はまだない。

pre lateza semu p^a n^ore. c^ozaphadimo de quili ponti. fra dice
 grande d^edi e de note pre guarda lazim che tuono no^o f^ete al^o
 no mallezo. orke n^ono h^ore recurasse. Ep^o questa z^am e doce
 n^ote p^oncipal. In z^am ad^ona orke p^oncipal d^ece emilia frazom. En
 z^am ad^ona frazom e d^ece e lauozom. Ep^oncil quindeze. Ep^oncil p^oncipal
 Ep^oncil quaranta ma no sono n^ore maustu. Elge figende m^ochad^one
 che n^osono n^ore d^ece n^ore p^oncipal n^ore u^odece. lazha zente n^ore molto
 d^ece n^ore n^ore p^oncipal. Alle frazom n^ore n^ore
 p^oncipal n^ore lauozom. ch^om le p^oncipal ma p^oncipal ad^ona
 p^oncipal p^oncipal c^om d^ece p^oncipal. ch^om p^oncipal n^ore
 Ep^oncil p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal. ch^om p^oncipal
 no ch^om p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal. ch^om p^oncipal p^oncipal
 n^ore p^oncipal alauozom ch^om le p^oncipal. ma p^oncipal p^oncipal
 lazha d^ece p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal. ch^om p^oncipal
 Ep^oncil p^oncipal d^ece. In p^oncipal p^oncipal. Sono lazha n^ore
 p^oncipal che n^ore n^ore n^ore. ch^om p^oncipal p^oncipal. Ep^oncil p^oncipal
 p^oncipal d^ece n^ore homerij et c^om lauozom p^oncipal. ch^om
 le n^ore m^ochad^one ch^om d^ece. Elge n^ore alle frazom de
 p^oncipal p^oncipal d^ece. Et e p^oncipal. En z^am ad^ona e
 p^oncipal nobilissimo emerauozom palazo. ch^om p^oncipal n^ore grande
 og^oncil ch^om p^oncipal si sono a queste palazi. El tuon^o n^ore p^oncipal
 n^ore ch^om p^oncipal. Et n^ore valimento ch^om d^ece a
 ch^om p^oncipal. In lazha emolte belle n^ore, et n^ore molte n^ore de
 p^oncipal z^am ella p^oncipal lazha n^ore che quando p^oncipal p^oncipal
 n^ore p^oncipal p^oncipal n^ore n^ore. Et p^oncipal p^oncipal p^oncipal
 n^ore p^oncipal p^oncipal ch^om n^ore n^ore d^ece n^ore. In lazha p^oncipal
 n^ore n^ore. Et n^ore n^ore p^oncipal n^ore n^ore. p^oncipal n^ore
 n^ore d^ece n^ore. Et quando ch^om p^oncipal p^oncipal. In lazha p^oncipal
 ch^om p^oncipal al^o n^ore n^ore p^oncipal p^oncipal n^ore n^ore
 d^ece. Et p^oncipal quella n^ore ch^om n^ore n^ore. Et d^ece p^oncipal
 p^oncipal lazha n^ore d^ece. le frazom d^ece p^oncipal p^oncipal d^ece
 p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal. Et n^ore p^oncipal
 p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal p^oncipal. Et n^ore p^oncipal
 d^ece p^oncipal n^ore n^ore p^oncipal. Sono n^ore n^ore n^ore.

In questa zità è uno lago verso mezodì, che volze trenta meglia. Atorno questo lago è plui palazi e chaxe de zentili homeni, et *eno lavorade si sotilmente ch'el è una meraveglia chossa a veder*. El ge n'è delle **giexie** de idolatri. In mezo de questo lago è ixolle, e in zaschuna è uno nobelissimo e meraveioxo palazo. Chi vuol far noze grande o grande chorte si vano a questi palazi, e li truova tute quelle cosse e' bixogniano, zioè arnix e tuto va<se>limento che bixognia a **chotal cosse**.

この町には南の方に湖があり、周囲 30 マイルある。湖の周りには貴族の館や家がたくさんあり、とても巧みに造ってあるから見て驚くべきものである。偶像教徒の寺院もいくつかある。この湖の真ん中に島があり、それぞれにとっても立派な素晴らしい楼がある。大結婚式とか大宴会をしたい者はこの楼に行き、そこには全ての必要なもの、すなわちそうしたことに必要な調度と器具が全て揃っている。

この稿本もまた、いつものごとく、要約的書き換えである。小さな異なりは、それに伴う言い換えであろう。例えば、「とても巧みに造ってあるから見て驚くべきものだ」は、F「とても見事に造られているので、それより豪華に設計することも造ることもできないほどだ」に当たる。「碗」は、vaselimenti<器>と一般化された。

operarios h̄c m̄t magist
 ros. et ministros x. aut
 xv. siue xx. Et sūt q̄nq̄i
 aliquib; xl. Tanta ē ibi
 aratorū et m̄catōnū im
 mēsa multitudo q̄ h̄is qui
 nō vidēt̄ incredibile pe
 nias vidēt̄. homines ci
 uitas huius delictissimā
 delictosissimē vūnt diu
 tes qui principales sūt i sta
 tionib; artū honorifice
 valde vūnt et neq̄ ip̄i ne
 q̄ uxores ip̄oz manib; p̄p̄
 opantur. faciūt aut̄ mini
 stros alios operari. Ex an
 tiquo em̄ regni statuto cō
 suetū est ibi ut quib; i domo
 p̄pria teneat stationē et
 artem sic fecit haec tenas
 pater eius. h̄ si diues ē nō
 cogit̄ manib; p̄p̄is operari
 In hac ciuitate sūt mulieres
 formose valde et cōmunit̄
 sūt mltas delictis ciuitate.
 Versus meridiem ē in ipsa
 ciuitate lacus magna que
 xxx. miliaria in giro con
 tinet. In hoc ardentur sūt

multa patia et multe do
 mus magne nobiliū et sūt
 int̄nus et ext̄nus mira
 bilit̄ adornate sūt et ibi
 ecclie ydolorū. In medio
 lacus ip̄iq̄ due p̄ue insule
 sūt et in qualib; ip̄az est
 palatū nobile et pulcrū
 valde ubi sūt p̄paramenta
 et vasa om̄ia natiā pro imp
 et solēni cōmuniō. Si
 quis igit̄ vult in solēni
 loco tenere cōmuniū acce
 dit illic ubi pot̄ cōmuniū
 ut nuptias cū honore te
 nere. In ciuitate hac qu
 say mlt̄e pulcherrime do
 mus sūt. Sūt et p̄ vicos
 eius p̄ue lapidee turres
 a cōmuni usū cōtrate ut
 q̄n fortuitu ignis accēdit
 possint cōmuni res suas ad
 p̄fatas turres ne cōburāt̄
 defere qz cū in ciuitate
 domū lignee mlt̄e sūt. sepe
 i ciuitate de ignis accēdit
 In hac ciuitate adorāt̄
 ydola. Comedūt aut̄ car
 nes equoz et canū et aialū

Versus meridiem est in ipsa civitate lacus magna, que .xxx. miliaria in giro continet. In hoc circuitu sunt multa palatia et multe domus magne nobelium *et sunt interius et exterius milabiliter adornate*; sunt et ibi ecclesie ydolorum. In medio lacus ipsius due parue insule sunt et in qualibet ipsarum est palatium nobile et pulcrum valde, ubi sunt preparamenta et **vasa** omnia necessaria pro nuptiis et solempni convivio. Si quis igitur uult **in solempni loco** tenere conuiuium accedit illuc, ubi potest conuiuium vel nuptias **cum honore** tenere.

この稿本も、いつものごとく VA より少し詳しく、F により近い。前の VA の箇所は、「内も外も見事に装飾されている」となった。VA でも最初はこのようにあったのかは決めがたい。しかし、「見事に装飾されている」のは、F では周囲の邸宅ではなくその後に出てくる湖中の島の御殿の方で、その間のことが短絡された、あるいは影響を受けたのかもしれない。「碗」は、VA に同じく、**vasa** (<vas) <器・壺>一般の中に含まれた。

q. ubi sua liberius possit et molliet et nullus
 ad artem exercituum amphi' conatus. ita magnus
 cuius hanc rationem assignat / si ho qe pany
 aliquam artem exercat. ita alit' si no pot d'mon-
 strareq' sustinet et tpe y adco / sibi tibi p'p-
 tue fortuna q' ab'que exercatio su' artem possit
 sua vita sua honoritaz / cur si no vult
 ab'om' exercitiu' d'p't' p'p'ri' i' p'p'm n' p' i' m
 p'ba m'dret / ut si dij i' bonis sibi p'cedat q'
 h'omo d'beat q' t'm' / Est o'm' i' hac civitate
 p'da lacus pulcherr' et magnus q' v'm' i' circumta
 m'haria t'g'm'ta' circa lacu' s'u' edificata multo
 pulchra palata et domi' t'a b'n' ystructa q' no
 p'p'et' esse m'ch' ordinata i' t'ro v'ro y nobilitaz
 et magnatu'. Et circa lacu' mlti' abbati-
 et monasteria ydolo'zo. I'n' i' medio lacus q' pul-
 cher et t'g'p' s'u' ystructa palata t'i' artificiosa
 et pulch' q' vident' s'u' lacu' y p'p'm / h'ic
 m'unt optima v'm' h'ic v'v'ent' q'f'ctio n'ol'
 p'p'et' et p'huc modu' s'u' h'ic v'v'ent' n'adit
 h'omo illi p'p'm lacu' n'a co'p' n'it' et cura
 i' t'ro v'v'ent' i' m'v'nta q' ad co'p'm' & h'ortatione
 r'quib'uz i' s'u' h'ic m'v'nta et n'ov'it' q' i' t'
 lacus v'v'ent' e' ad m'ator' q'f'ctatione ysolatione
 q' v'v'ent' alit' / v'v'ent' ad'rat' y d'olla m'v'nta
 h'ic v'v'ent' q'f'ctatione magni t'ny' com' d'at
 om' t'v'nt' cura et q'v'v'ent' om' v'v'ent' et q'f'

L. p'p'v'nta m'v'nta custodit.

Est etiam in hac civitate quidam lacus **pulcerimus et magnus**, girans in circuitu miliaria triginta. Circum lacum sunt edificata multa pulcra palatia et domus tam bene constructa quod non possent esse melius ordinate; que sunt virorum nobelium et magnatum. Sunt etiam circum lacum multe abbatie et monasteria ydolorum. Item in medio lacus insule due sunt, in quibus sunt constructa palatia tam artificiosa et pulcra quod videntur esse alicuius imperatoris. **Hic veniunt optima vina, hinc ducuntur confectione perfecte. Et per hunc modum simul gaudendo vadunt homines illi per istum lacum. Nam eorum mens et cura nullis aliis est intenta quam ad corporum delectationem et gaudium insimul convivando. Et novertis quod iste lacus eis est ad maiorem consolationem et solatium quod aliquid aliud.**

(Barbieri より)

この市にはまたとても綺麗な大きい湖があり、周囲三十マイルある。湖の周りには、たくさんのきれいな宮殿や家が建っており、それ以上設計できぬほど巧く造られている。これらは貴人やお大尽のものである。湖の周りにはまた、偶像の修道院や僧院がいっぱいある。湖の真ん中に島が二つあり、そこにとっても飾り立てた美しい御殿が建っており、まるで誰か皇帝のもののように見える。そこには最高の酒がやってき、そこから完璧なお菓子がもたらされる。このようにして人々は共にこの湖に楽しみに行く。実際、彼らの頭と気持ちは体の楽しみと会食の歓びのほかは何にも向けられていない。この湖は、彼らにとって他の何よりも大きな慰めと楽しみであることをご存じありたい。

前半、湖中の島の御殿までは F その他とよく一致する。ところがその後、そこには「最高の酒とお菓子」がもたらされ、そのために人々はそこに楽しみに行くとの、他にはなかった文が来て、彼らの頭も心も「そうした楽しみのことにはしか向かっていない」、と突然非難し、そしてこの湖はかれらにとって何よりも大きな「慰めと楽しみ」なのだとは結ぶ。これは F 他にはなかった。これには、この湖についての、F その他にも Z にもなく R のみに見える記事が関わっていることを次に見る。宴会の箇所は省略され、「碗」は出てこない。

7 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 68.

D'intorno di questo lago, vi sono fabricati bellissimi edificij, & gran palazzi dentro, & di fuori mirabilmente adorni, che sono di gentilhuomini, & grā maestri, vi sono ancho molti tempj de gl'Idoli con li suoi monasterij, doue stanno gran numero di monachi, che li serouono. Sono anchora in mezzo di questo lago due Isole sopra cadauna delle quali, vi è fabricato vn palazzo con tante camere, & loggie, che non si potria credere. & quando alcuno vuol celebrar nozze, ò vero far qualche solenne cōuito, va ad vno di questi palazzi, doue gli vien dato tutto quello, che per questo effetto gli è necessario, cioè vassellami, touaglie, mantili, & cadauna altra cosa, le qual sono tenute tutte in detti palazzi per il commune di detta città à questo effetto, perche furono fabricati da quello. & alle volte vi faranno cento, & alcuni vorranno far conuitti, & altri nozze, & nondimeno tutti faranno accomodati in diuerse camere, & loggie, con tanto ordine, che vno non dà impedimento à gli altri. Oltre di questo si ritrouano in detto lago legni, ò vero barche in gran numero grandi, & picciole, per andar à sollazzo, & darli piacere, & in queste vi ponno stare dieci, quindici, & venti, & piu persone, perche sono lunghe quindici fino à venti passa, con fondo largo, & piano, che nauigano senza declinare ad alcuna banda, & cadauno, che li diletta di sollazzarli con donne, ò vero con suoi compagni piglia vna di queste tal barche, le qual di continuo sono tenute adorne con belle sedie, & tauole, & con tutti gli altri paramenti necessarij à far vn conuitto, di sopra sono copre, & piane, doue stāno huomini cō stanghe qual ficchano in terra (perche detto lago non è alto piu di due passa,) & conducono dette barche, doue gli vien comandato. La coperta della parte di dentro è dipinta di varij colori, & figure, & similmente tutta la barca, & vi sono à torno à torno finestre, che si possono ferrare, & aprire, accioche quelli, che stanno à mangiar sentati dalle bande possino riguardare di qua, & di là, & dare delectatione à gli occhi per la varietà, & bellezza di luoghi doue vengono condotti. & veramente l'andare per questo lago dà maggior consolatione, & sollazzo, che alcuna altra cosa, che hauer li possa in terra, perche l'giace da vn lato à lungo della città, di modo, che di lontano stando in dette barche si vede tutta la grandezza, & bellezza di quella, tanti sono i palazzi, tempj, monasterij, giardini con alberi altissimi, posti sopra l'acqua. & si trouano di continuo in detto lago simil barche con genti, che vanno à sollazzo, perche gli habitatori di questa città non pensano mai ad altro, se non, che fatti, che hanno i suoi mestieri, ò vero mercantie, con le sue donne, ò vero con quelle da partito, dispensano vna parte del giorno in darli piacere, ò in dette barche, ò vero in carrette per la città, delle qual è necessario, che ne parliamo alquãto, per esser vn di piaceri, che gli habitanti pigliano per la città, al medemo modo, che fanno con le barche per il lago.

この湖の周りにはとてもきれいな建物や大邸宅が建てられ、内も外も見事に飾られ、貴顕や大親方たちのものである。僧坊付きの偶像の寺院もたくさんあり、それに仕える多数の僧がいる。また、この湖の真ん中に二つの島があり、その上にそれぞれ、とても信じられないほど多くの部屋と回廊をもった御殿が建てられている。誰かが結婚式を催したり盛大な宴会を開いたりしたいときには、この御殿の一つに行き、そこにはそれに必要なもの、つまり食器・卓布・ナブキンその他のものがそれぞれ提供されるが、これらは全て、市当局によってそのために御殿に備え付けられている。宮殿は市によって建てられたものだからである。時には宴会や結婚式をしたい

者の数が百人にもなることがあるが、それでも皆整然と別々の部屋や回廊に案内され、他に迷惑をかけることはない。

その他、この湖には遊興を楽しむための船あるいは小舟が大小多数あり、十・十五・二十あるいはそれ以上の人が乗ることができる。長さ十五から二十パッサあり、底は広く平らで、どちらの舷側にも傾くことなく進むことができる。女性あるいは仲間と楽しみたい者は皆この船を借りるのだが、船はいつも綺麗な椅子と卓その他宴をするに必要な器具が全て備わっている。上には平らな屋根があり、この湖は深さ二パッサもないから、地〔底〕を突いて押す棹を持った者がそこにおいて、命じられた所に船を導く。内部の覆いは様々な色と絵が描かれ、船全体もそうで、周りには窓があり、開け閉めでき、船べりに座って食べながらあちこち眺めたり、行く先々の場所の色々なものや美しさを目で楽しめるようになっている¹⁾。この湖を渡るとはまさしく、地上で得られる他のどんなことよりも大きな喜びと楽しみを与えてくれる。湖は市の一方の側に沿って広がっており、したがって建物・寺院・僧院、それに水辺に植えられた高い木を備えた庭園などのたくさんある市の大きさと美しさを、船に乗ったまま遠くから全て眺めることができるからである。この湖にはいつも、楽しみに行く人々を乗せたこうした船が見られる。この市の住民は、仕事あるいは商売が済むと、自分の女性あるいはお相手の女性を連れて、船あるいは車で一日の一部を楽しみに費やすこと以外考えないからである。市内での車の楽しみについては少し説明する必要がある、湖で船でもってするのと同じように、住民が市内で得る楽しみの一つである。

1) 舫船（泛船）：屋形船のこと（図 10 参照）。

この引用箇所からだけでは分かりづらいが、F 他では、最初に述べたごとく、書き出しのあと街全体の簡単な説明と職業（ギルド）の記事があつてすぐ西湖の記事が来たのに対して、R では街の解説の部分は多くの事項にわたってはるかに長く（巻末 R 訳参照）、またその間に他の記事が挟まれる。つまり、記事の順序の組み換えが起こっている。

で、前半、湖の周辺や島の御殿のことは、他版と基本的に共通する。F との異なり、「内も外も見事に飾られ」は P にあった。寺院には「それに仕える多数の僧がいる」は、どこにもなかった。島の御殿には、部屋だけでなく「回廊」

もたくさんあるは、実際そのとおりであったろう。中国の宮殿は、西方のそれのように大きな城館の中で部屋が内の廊下で繋がっているのではなく、小さな建物や四阿が外の廊下で結ばれていた。そのことが正確に観察されている。最後の、食器や卓布などの調度は「市当局によって」備え付けられている」は、FAの文を思い起こさすが、そこでは「王」によるものだった。実際は、王（政府）が市（役所）に命じて備え付けさせたのであろう。その後の、「宴会や結婚式をしたい者が数百人に上るときがあるが皆整然と案内され他に迷惑はかけない」は、いかにも後からの但し書きで、ポーロやルスティケッコが書くこととは思えない。escueles<碗>は mantili<ナプキン>に取って代られた。この変更がどこから来したのか跡付け難いが、Rにとって惜しまれる。

一方後半、舟遊びの記事は他にはなく R のみのものである。しかも、船の大きさ・乗れる人数・形状・内部の設備から始まって、人々の楽しみ方（「船べりに座って食べながらあちこち眺めたり、行く先々の場所の色々なものや美しさを目で楽しむ」）、そして周りの景色（「建物・寺院・僧院、それに水辺に植えられた高い木を備えた庭園などのたくさんある市の大きさと美しさを、船に乗ったまま遠くから全て眺めることができる」）まで、細部と具体性の描写がある。実際に体験したのでなければ、外から観察しただけでは難しいであろう。つまり、一般的・概括的な説明だった前半と描写の質が異なる。文章もまた、長くかつ精彩がある。もっともこれは、ラムージョの彫琢によるところも大きいであろうが。ではこれは、R の加筆かそれとも最初からあったのか。そのことは、同じことが起きている次の王宮の記事と併せ検討することにして、ここでは Z との関連のみを見ておく。

Z は最後に、「そこには最高の酒がやってき、そこから完璧なお菓子がもたらされる。このようにして人々は共にこの湖に楽しみに行く。じっさい、彼らの頭と気持ちは体の楽しみと会食の歓びのほかは何にも向けられていない。この湖は、彼らにとって他の何よりも大きな慰めと楽しみであることをご存じありたい」と、湖での楽しみについての他にはない文があった。このうち、酒とお菓子のことは R にもない。しかしその後、「彼らの頭と気持ちは……」以後は、R の「この湖を渡ることはまさしく、地上で得られる他のどんなことよりも大きな喜びと楽しみを与えてくれる」や「この市の住民は、仕事あるいは商売が

済むと、自分の女性あるいはお相手の女性を連れて、船あるいは車で一日の一部を楽しみに費やすこと以外考えないからである」と基本的に同じで、仕事や商売や女性といった具体的なことを省いたまとめといってもよい。「この湖は、彼らにとって他の何よりも大きな慰めと楽しみである」は、全く同じである。とすると、少なくとも Z の祖本には R のこの記事があった蓋然性が高くなる。R はこれを Z¹ から取って訳したのであろう。現 Z にないのは、写字生が舟遊びの記事を、その肉体的享楽性を不快に感じて訳すに値しないと判断して省略し、それに対する批判だけを残したことが考えられる。実際、Z の写字生には他にも倫理に厳しい姿勢が指摘される。

つまり、舟遊びの記事は、R で加えられたものではなく、少なくとも Z の祖本にはあった。しかしオリジナル、F その他全ての祖本、からあったかどうかは別問題である。では、王宮はどうか。なおその前に、参照のため、『夢梁録』から「西湖の船」の項をこの後にコピーしておく（付録 I）。そこには、共通する事実や文のあるのが見られる。



图 10 舫船（泛船、屋形船）（「洛神賦図」遼寧本(1162 年頃)より）



图 11 西湖（背景の塔は雷峰塔、水面のは三潭印月）

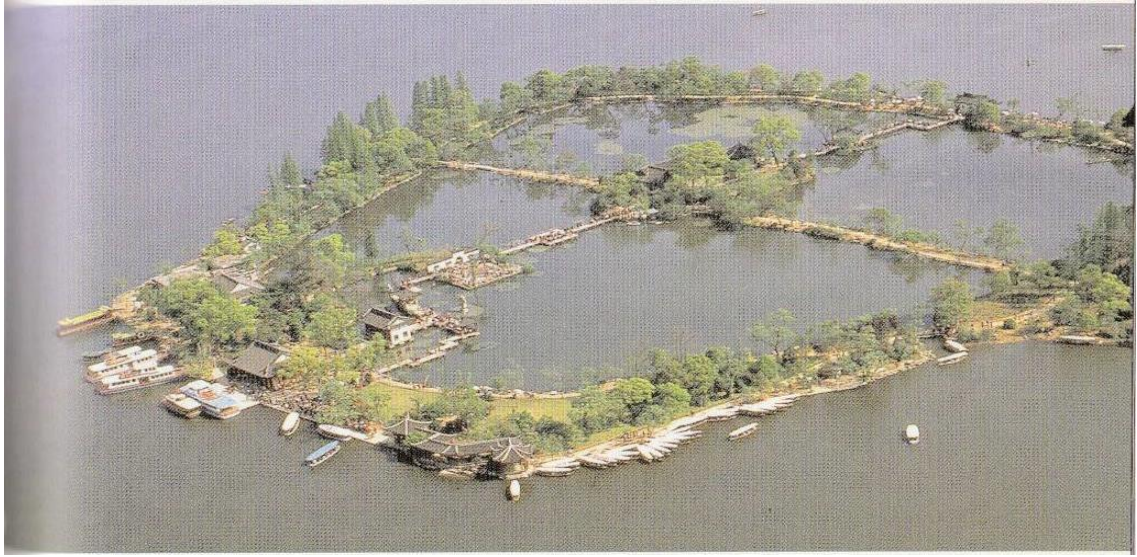


図 12 西湖・小瀛島



図 13 蘇堤の橋と邸宅

西湖の船⁽¹⁾

杭州では左の銭塘江、右の西湖がとりわけ目立つ存在である。西湖の大小の船は数百艘を下らない。一千料のものは、百人をのせ、長さは二十丈余り、五百料は長さ十丈余りで三十、五十人をのせ、二、三百料の長さ数丈のものでも二、三十人ほどが乗れる。いずれも精巧な造りで、欄を彫り、楸に絵を画き、すべるように走る。それぞれ名前がつき、百花、十樣錦、七宝、餞金、金獅子、何船、劣馬児、羅船、金勝、黄船、董船、劉船など、その名称は極めて多いが、ここでは一、二をあげるにとどめる。

賈似道の家の車船は、船棚の上で人が棹さすのではなく、車輪を足で踏んで走らせ、飛ぶ

ように速い。また御坐船は、小湖園の水次にもやってある。その船はいずれも精緻な彫刻で飾られ、香り高い楠を使っている。ただそれは周漢国公主が遊覧の折、一度使われただけである。靈芝寺の前の水次には、趙節斎が建造した烏竜という名の湖船がある。この船を出すと、風波が激しくなり、乗った者は気が気でなくなるため、とめたまままで棄てられたも同然である。

湖中の南北、人や物を載せる小船はおびただし数である。棹をさしつ、羹湯や時果を売りまわる。酒瓶を撥ってみると、青碧香、思堂春、宣賜、小思、竜游などの新酒や煮酒がある。また蔬菜や水果を持ってくる船、時花の帯架、糖獅児、いろいろな千干、小段児、糖の小児や家事児などを撲売する船がある。また、鶏児、湖漚、海蜆、螺頭を売り、お茶や茶果を持ってくる女たちの船、花茶を点じ、糊盆や水棍を出す小さな船、岸辺の漁師の小さな釣船、湖中で網を投げ、魚をとる船、亀や鼈、螺蚌などの生き物を放つ船など、これらはいずれも瓜の型の小船である。

また小さな脚漕ぎ船がある。客商売の妓女、粗末な鼓板、焼香婆をのせ、青器を撲き、要令、纏曲を唱える。ほかに投壺、打弾、百芸などの船もいて、呼ばなくても近寄って来るものが多い。彼らに対しては、やってくればねぎらい銭をやって、あざ晒われぬようにすべきである。

四季それぞれの遊覧のため、大小の船は、いつも雇いあげられ、大雪の日なども金持が雪見船を仕立てる。二月八日と寒食・清明には、あらかじめ船宿に命じて、船を予約しておく必要がある。こうした日の船は、二、三百券⁽¹⁴⁾を出さないと雇い入れられない。その当日、小さな足漕ぎ船でもやはり空いたものはない。なかで使う道具類は、客が持参しなくてよく、船主に命じて、一つ一つすべて準備させる。朝早く出て乗船し、いらぬ労力を費さず、お金を払えばすむことである。⁽¹⁵⁾このほか、富豪高貴な人たちは、自分の造った船で遊び戯れ、高官や宦官などは、青い幔幕を張って船を仕立てる。わずか数人が乗客となり、裝飾⁽¹⁶⁾は精緻をきわめる。